

勞動契約 監護工
PERJANJIAN KERJA ANTARA
MAJIKAN DENGAN
Perawat Orang Sakit (*Care Giver*)

RE-ENTRY HIRING
直接聘顧專用

僱主/負責人名稱 (以下簡稱為 甲方) : _____

Nama Majikan :

地址 : _____

Alamat :

電話 : _____

Nomor Telepon : _____

SELANJUTNYA DISEBUT **PIHAK PERTAMA**

勞工姓名 (以下簡稱為 乙方) :

Nama Pekerja : _____

在印尼住址 :

Alamat di Indonesia : _____

護照號碼, 簽發日期及地點 :

Nomor paspor, _____ :

tanggal dan tempat pengeluaran : _____

出生日期 : _____ 出生地點 : _____ 性別 : _____

Tanggal Lahir : _____ Tempat Lahir : _____ Jenis Kelamin : _____

婚姻狀況 : 已婚 未婚 離婚

Status Perkawinan Menikah Belum menikah Cerai

十八歲以下未婚子女數目 : _____

Jumlah anak dibawah umur 18 tahun dan belum menikah :

受益人姓名 : _____

Nama ahli waris : _____

如遇意外時通知 :

姓名 : _____

Nama : _____

住址 : _____

Alamat : _____

電話 : _____ 關係 :

Telepon _____ Hubungan _____

SELANJUTNYA DISEBUT **PIHAK KEDUA**

甲方僱用乙方於中華民國境內擔任 監護工 工作而簽訂本合約。雙方約定事項有關條件詳列於下：

PIHAK PERTAMA menempatkan PIHAK KEDUA di Taiwan, ROC sebagai **PERAWAT ORANG SAKIT** dan kedua belah pihak sepakat untuk menandatangani Perjanjian Kerja mengenai hal-hal sebagai berikut :

第一條	契約期間
Pasal 1	Jangka Waktu Perjanjian Kerja
	自乙方抵達中華民國台灣地區報到之日起 2 年（可展延）。期滿甲方徵求乙方同意後，並依中華民國政府法令規定，得重新商定勞動契約延期一年者外，期滿勞僱關係自動終止。
	Kontrak ini berlaku selama 2 tahun (Dapat di perpanjang) terhitung sejak PIHAK KEDUA tiba di Taiwan, ROC. PIHAK PERTAMA harus mendapatkan persetujuan dari PIHAK KEDUA untuk dapat memperpanjang Perjanjian Kerja selama setahun. Hubungan kerja antara PIHAK PERTAMA dan PIHAK KEDUA akan putus dengan sendirinya setelah jangka waktu Perjanjian Kerja ini berakhir.
第二條	乙方義務
Pasal 2	Kewajiban PIHAK KEDUA
	2.1 乙方受僱於甲方擔任監護工。
	PIHAK KEDUA bekerja di rumah PIHAK PERTAMA sebagai Perawat Orang Sakit.
	2.2 乙方接受甲方監督指揮，擔任甲方指定工作範圍內及其能力所及之工作，並應保持良好態度，妥善維護本人與同事安全。
	Di bawah pengawasan dan pengarahan dari PIHAK PERTAMA, PIHAK KEDUA selama menjalankan tugas yang telah ditetapkan oleh PIHAK PERTAMA harus bersikap baik, menjaga keselamatan sendiri dan rekan kerjanya.
第三條	甲方義務
Pasal 3	Kewajiban PIHAK PERTAMA
	3.1 工資：月支工資為新台幣 <u>15,840</u> 元，每月定期發給並依中華民國有關法令規定由甲方代扣繳健康保險。
	PIHAK PERTAMA wajib memberikan gaji setiap bulan sebesar NT\$ 15,840 , diberikan kepada PIHAK KEDUA pada tanggal yang telah ditentukan setiap bulannya. PIHAK PERTAMA boleh memotong gaji PIHAK KEDUA untuk membayar biaya yang ditentukan oleh pemerintah Taiwan seperti asuransi kesehatan.
	3.2 該薪資及明細(中印文)須每個月全額直接交給乙方並且不得交給第三者。

	<p>Gaji harus diberikan seluruhnya langsung kepada PIHAK KEDUA setiap bulannya dan rinciannya (dalam bahasa Mandarin dan Indonesia) tidak boleh diberikan atau dititipkan kepada pihak ketiga.</p>
	<p>3.3 甲方應免費提供乙方適當休息空間，乙方應居住於前述地點內並不得外宿。</p>
	<p>PIHAK PERTAMA bertanggungjawab menyediakan tempat tinggal yang layak untuk PIHAK KEDUA tanpa memungut biaya.</p>
	<p>3.4 甲方應免費提供乙方每日適當三餐膳食，其包含例假日及病假在內。</p>
	<p>PIHAK PERTAMA harus menyediakan makanan yang layak sehari-hari minimal 3 (tiga) kali termasuk pada hari libur maupun selama sakit kepada PIHAK KEDUA tanpa memungut biaya.</p>
	<p>3.5 甲方須提供乙方服務期滿後(須滿兩年以上者)返國之經濟艙機票。</p>
	<p>Apabila PIHAK KEDUA telah bekerja kepada PIHAK PERTAMA sampai habisnya jangka waktu Perjanjian Kerjanya (2 (dua) tahun) maka PIHAK PERTAMA wajib menyediakan tiket pulang ke negara asal PIHAK KEDUA.</p>
	<p>3.6 甲方須提供給乙方足夠休息時間 (不得低於八小時)以保持乙方之工作品質。</p>
	<p>Untuk menjaga kualitas kerja PIHAK KEDUA, maka PIHAK PERTAMA wajib memberikan waktu istirahat yang cukup kepada PIHAK KEDUA.</p>
	<p>3.7 甲方須尊重乙方之個人信仰並允許乙方實行宗教活動。</p>
	<p>PIHAK PERTAMA harus menghormati agama dan kepercayaan yang dianut PIHAK KEDUA. PIHAK PERTAMA wajib memberikan kesempatan kepada PIHAK KEDUA untuk menjalankan ibadahnya.</p>
第四條	休假及病假
Pasal 4	Cuti dan ijin kerja
	<p>4.1 乙方於服務每滿一年由甲方給予特別休假七日，或經過乙方同意折發工資 (NT\$576 X 7 日並且直接交給乙方)(依勞動基準法第 24 及 32 條辦理)。</p>
	<p>Setelah PIHAK KEDUA bekerja genap 1 (satu) tahun, PIHAK PERTAMA wajib memberikan PIHAK KEDUA, 7 (tujuh) hari cuti tanpa memotong gaji atau atas persetujuan PIHAK KEDUA dapat digantikan dengan uang (yang besarnya NT\$ 576 X 7 hari dan diberikan langsung kepada PIHAK KEDUA setelah berakhir masa cuti) (Hukum Perburuhan Taiwan pasal 24 dan 32).</p>
	<p>4.2 乙方因傷病需請假者依中華民國勞動基準法之勞工請假規則規定辦理。</p>
	<p>Apabila PIHAK KEDUA menderita sakit, PIHAK PERTAMA wajib memberikan izin karena alasan sakit sesuai dengan Peraturan Perburuhan Taiwan, ROC.</p>
	<p>4.3 甲方每七天內須給乙方一天休假，每年並享用有國定假日如元旦，農曆春節，和平紀念日，清明節，勞工節，端午節，中秋節，中華民國國慶日。如乙方於該國定假日工作者，其計算工資須依照中華民國勞動基準法辦理。</p>

	<p>PIHAK KEDUA berhak mendapatkan libur 1 (satu) hari dalam 7 (tujuh) hari dan mendapat libur pada hari-hari libur resmi yang ditentukan oleh Pemerintah Taiwan pada tahun berjalan, yaitu Tahun Baru Masehi, Tahun Baru Imlek, Hari Peringatan 228, Sembahyang Leluhur (Ceng Beng), Hari Buruh, Hari Twan Wu (Bacang), Hari Chung Chiu (Kue Bulan), Hari Nasional ROC. Apabila PIHAK KEDUA bekerja di hari libur resmi tersebut diatas maka PIHAK PERTAMA wajib memberikan uang lembur yang besarnya sesuai dengan Hukum Perburuhan di Taiwan.</p>
第五條	勞工保險
Pasal 5	Asuransi
	<p>5.1於聘僱期間內，甲方應為乙方辦理加入勞工及健康保險，保險費之負擔則依中華民國勞動基準法及相關法令分攤之。</p> <p>Selama penempatan di Taiwan, PIHAK PERTAMA wajib membantu PIHAK KEDUA pengurusan asuransi kesehatan dan buruh, pembayaran premi untuk asuransi tersebut disesaikan dengan Peraturan Buruh dan peraturan lain-lain yang bersangkutan.</p> <p>5.2 甲方另外為乙方提供新台幣五十萬元(或近值)之意外事故保險，做為乙方工人無論在工作時間或工作時間外，若發生事故時，除勞工保險外，甲方給乙方之事故賠償金及道義補償金。</p> <p>PIHAK PERTAMA wajib menyediakan asuransi jiwa sebesar lebih kurang NT\$ 500,000 untuk melindungi PIHAK KEDUA pada saat atau diluar waktu kerja dan apabila terjadi kecelakaan pada PIHAK KEDUA, selain mendapatkan ganti rugi dari asuransi tenaga kerja juga mendapatkan bantuan dana dari PIHAK PERTAMA sebagai uang ganti rugi dan uang duka.</p>
第六條	契約之終止及效果
Pasal 6	Pemutusan hubungan kerja dari Perjanjian Kerja
	<p>6.1 乙方在工做期間內，如無法適任工作時，並且提出證明 (三次警告函且經過雙方認定)，甲方得終止契約將其遣送返國，乙方應無異議立即返國，並負擔來回機票費用，該項費用若由甲方或其他人先行墊付者，乙方應負責償還。</p> <p>Apabila PIHAK KEDUA terbukti (3 kali surat peringatan yang disetujui oleh kedua belah pihak) tidak mampu melaksanakan kewajibannya maka PIHAK PERTAMA dapat mengakhiri atau memutuskan hubungan kerja dan PIHAK KEDUA bersedia kembali ke Negara asal.</p> <p>6.2 乙方在契約期間內，如有下列情形之一者，並且提出證明，甲方得終止契約，乙方應無異議立即返國，並負擔機票費用，該項費用若由甲方或其他人先行墊付者，乙方應負責償還。</p> <p>Selama masa penempatan, apabila terbukti terjadi hal-hal seperti di bawah ini, PIHAK PERTAMA berhak memutuskan hubungan kerja</p>

	<p>(1). 勞工對於所擔任之工作確實不能勝任，並經合理之書面警告三次以上者。 Terbukti PIHAK KEDUA tidak mampu menjalankan kewajibannya dan telah mendapatkan surat peringatan yang masuk akal minimal 3 (tiga) kali.</p> <p>(2). 受聘僱期間內，拒絕接受定期健康檢查或其身心狀況無法勝任所指派之工作或罹患法定傳染病或死亡者，或經發現為嗎啡或安非他命藥物非法使用者。 Selama penempatan, PIHAK KEDUA menolak pemeriksaan kesehatan/<i>medical checkup</i> periodik, kondisi mental dan fisik yang menyebabkan tidak dapat menjalankan kewajibannya atau menderita penyakit menular atau yang mematikan, terbukti memakai obat-obat terlarang seperti Morphine atau Amphetamine.</p> <p>(3). 違反中華民國法令，情節重大者。 Melanggar hukum yang berlaku di Taiwan ROC dan sifatnya membahayakan.</p> <p>(4). 自行從事許可以外之工作。 Tanpa sepengetahuan PIHAK PERTAMA, PIHAK KEDUA bekerja di luar isi kontrak ini (bekerja sambilan).</p> <p>(5). 喪失工作能力者，但職業災害所引起者除外。 Kehilangan kemampuan untuk bekerja karena sakit yang tidak bisa disembuhkan (sesuai dengan keterangan dari dokter) dan tidak termasuk hal-hal yang disebabkan oleh kecelakaan kerja.</p> <p>(6). 無正常理由連續曠職三日或一個月內曠職達六日者。 Tidak bekerja tanpa memberikan alasan selama 3 (tiga) hari berturut-turut atau 6 (enam) hari dalam 1 (satu) bulan secara tidak berturut-turut.</p>
	<p>6.3 乙方若有違反中華民國勞基法第 12 條情形，如對甲方或甲方家庭成員暴行爲及重大侮辱和受有期徒刑宣告、故意損害甲方及其家庭成員之財務等確實之情形者，乙方將被遣送回國，且自行負擔回國機票費用。</p> <p>Apabila PIHAK KEDUA melanggar undang-undang perburuhan pasal 12, seperti terbukti adanya tindakan seperti menyiksa dan melakukan tindakan asusila atau tindakan-tindakan melanggar hukum terhadap PIHAK PERTAMA atau keluarganya maka PIHAK KEDUA dapat dipulangkan ke Indonesia.</p> <p>6.4 因乙方於工做期間及地方而重傷時，甲方應立即將通知相關勞工主管機關及駐台北印尼經貿代表處，甲方仍負責乙方之一半每個月之基本薪資及所有醫療費用。</p>

<p>Apabila PIHAK KEDUA menderita kecelakaan dalam jam kerja dan lingkungan kerja yang ditentukan didalam Perjanjian Kerja ini, yang mengakibatkan PIHAK KEDUA luka berat maka PIHAK PERTAMA harus melaporkan kronologi kejadian tersebut kepada instansi pemerintah Taiwan yang terkait dan Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei dan PIHAK PERTAMA harus tetap menjalankan kewajibannya dengan membayar separuh dari gaji pokoknya dan seluruh biaya pengobatannya sampai dengan dinyatakan oleh dokter yang berwenang bahwa pengobatannya telah dinyatakan selesai.</p>
<p>6.5 因乙方死亡而引致合約終止時，甲方應立即將原因通知相關勞工主管機關及駐台北印尼經貿代表處，如乙方死亡時，甲方應負責將乙方遺體及遺物運回乙方原居地並負擔其費用，依本企約第六條，該費用由保公司支付。</p>
<p>Apabila PIHAK KEDUA meninggal dunia yang mengakibatkan pemutusan Perjanjian Kerja, PIHAK PERTAMA harus melaporkan kronologi kejadian tersebut kepada instansi pemerintah Taiwan yang terkait dan Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei, PIHAK PERTAMA bertanggungjawab untuk mengatur dan membiayai semua biaya yang berhubungan untuk pemulangan jenazah PIHAK KEDUA ke Indonesia yang diambilkan dari Asuransi Jiwa seperti yang tersebut dalam pasal 6. diatas.</p>
<p>6.6 甲方在契約期間內，如有下列情形之一者，乙方得終止其契約</p>
<p>Apabila PIHAK PERTAMA melakukan hal-hal berikut, PIHAK KEDUA berhak memutuskan Perjanjian Kerja</p>
<p>(1). 於契約期間內，甲方對乙方施以暴力行爲或以其他方式侮辱乙方。 Selama masa Perjanjian Kerja, PIHAK PERTAMA memperlakukan kekerasan atau sejenisnya yang bersifat memalukan PIHAK KEDUA.</p> <p>(2). 甲方不依照雙方已簽立薪資表支付或依時支付或支付不足乙方應得知薪資。 PIHAK PERTAMA tidak membayar gaji atau tidak membayar penuh gaji PIHAK KEDUA.</p> <p>(3). 因甲方之要求，從事許可以外之工作。 Bekerja di luar perjanjian karena permintaan PIHAK PERTAMA.</p>
<p>6.7 契約期間內，若甲方因其他原因喪失聘僱資格或符合本契約第 6.6 條之說明，甲方應依規定辦理轉出手續以保障乙方繼續工作權。若乙方不願意轉出新雇主工作或已辦轉出但沒有新雇主繼續聘雇，甲乙雙方得進行提前解約，甲方要支付乙方至契約提前解約時所應付之所有薪資餘額並遣返乙方回國，遣返費由甲方負擔。</p>
<p>Selama Perjanjian Kerja, apabila karena alasan tertentu yang mengakibatkan PIHAK PERTAMA kehilangan ijin untuk mempekerjakan TKI atau memenuhi hal-hal yang telah disebutkan pada Perjanjian Kerja ini pasal 6.6, untuk memberikan perlindungan hak kerja PIHAK KEDUA maka PIHAK</p>

	<p>PERTAMA harus melepaskan quota pekerja. Apabila PIHAK KEDUA tidak menyetujui untuk pindah majikan atau setelah dilakukan proses pindah majikan namun tidak mendapatkan majikan yang baru, maka kedua belah pihak setuju untuk memutuskan Perjanjian Kerja ini dan seluruh gaji sebelum pemutusan Perjanjian Kerja dan biaya keputungan PIHAK KEDUA ditanggung sepenuhnya oleh PIHAK PERTAMA.</p>
第七條	醫療保障
Pasal 7	Jaminan Pengobatan
	<p>於契約期間，甲方應給予乙方因公/非因公導致之疾病、傷害及牙齒突發病痛之醫療照顧，乙方應接受甲方所安排之任何正式合法開業醫生之治療。</p> <p>Selama masa Perjanjian Kerja, PIHAK PERTAMA wajib menyediakan perawatan medikal kepada PIHAK KEDUA baik disebabkan karena kecelakaan kerja maupun karena alasan lain. PIHAK KEDUA bersedia menerima perawatan yang diberikan oleh instansi perawatan yang sah di Taiwan.</p>
第八條	其他約定事項
Pasal 8	Hal lain-lain
	<p>8.1 雙方均應遵守勞動基準法及勞工安全衛生有關規定。</p> <p>PIHAK PERTAMA maupun PIHAK KEDUA wajib mematuhi Peraturan buruh, keselamatan dan kesehatan yang berlaku di Taiwan ROC.</p> <p>8.2 乙方應遵守甲方之工作規則及有關規定且該規則及規定須符合勞動基準法。</p> <p>PIHAK KEDUA wajib mematuhi peraturan kerja dan peraturan-peraturan lain sesuai dengan peraturan Perburuhan Taiwan yang telah disepakati kedua belah pihak awal penempatan.</p> <p>8.3 如有發生天然災害暴動，戰爭或不可抗力之事件，甲方應把乙方安排於安全地區，假如甲方無法繼續履行該企約所訂定之義務，須依本契約第 6.7 條。若乙方因該事件無法繼續工作，甲方須負責已將乙方遣返，並負擔其一切費用。</p> <p>Apabila terjadi bencana alam, peperangan atau hal-hal yang tidak dapat dihindari, PIHAK PERTAMA wajib mengatur keselamatan PIHAK KEDUA dan apabila PIHAK PERTAMA tidak mampu menjalani kewajibannya kepada PIHAK KEDUA maka penyelesaiannya harus mengacu kepada Perjanjian Kerja pasal 6.7 Apabila PIHAK KEDUA menjadi korban sehingga tidak dapat bekerja lagi maka PIHAK PERTAMA wajib membiayai seluruh biaya pengobatan dan biaya keputungannya.</p>
第九條	適用於語言
Pasal 9	Bahasa yang digunakan
	本契約為中印對照，中文本或印文本間若有任何差異，應以中文為準。

	Kontrak ini tertulis dalam bahasa Mandarin dan Indonesia, apabila ada perbedaan maka yang diutamakan adalah bahasa mandarin.	
第十條	準據法	
Pasal 10	Dasar hukum yang digunakan	
	本契約之解釋與履行應以中華民國法律為準據法。	
	Penjelasan dan pelaksanaan kontrak ini harus disesuaikan dengan Undang-undang Perburuhan Taiwan ROC	
其他說明:		
<p>1. 本契約正本一式二份須經駐台印尼經濟貿易代表處驗證，雙方各執一份。 Perjanjian Kerja ini dibuat dalam 2 (dua) berkas asli yang telah disahkan oleh Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei dan disimpan masing-masing oleh kedua belah pihak.</p> <p>2. 薪資表如附件一。 Terlampir 1 (satu) lembar tabel pengupahan dan kewajiban pembayaran biaya untuk perawat orang sakit di rumah tangga.</p>		
甲方 (PIHAK PERTAMA) :		乙方 (PIHAK KEDUA) :

監護工所得薪資及應付其他費用計算表

TABEL PERHITUNGAN PENGUPAHAN DAN KEWAJIBAN PEMBAYARAN BIAYA
UNTUK PERAWAT ORANG SAKIT DI RUMAH TANGGA

No. 編號	Gaji 薪資	MEDIKAL 體檢	ARC 居留證費用	ASKES 健保費	LEMBUR 加班費	PENDAPATAN BERSIH 實領餘額
1.	15,840	2,000	1,000	236	2,112	14,716
2.	15,840			236	2,112	17,716
3.	15,840			236	2,112	17,716
4.	15,840			236	2,112	17,716
5.	15,840			236	2,112	17,716
6.	15,840			236	2,112	17,716
7.	15,840	2,000		236	2,112	15,716
8.	15,840			236	2,112	17,716
9.	15,840			236	2,112	17,716
10.	15,840			236	2,112	17,716
11.	15,840			236	2,112	17,716
12.	15,840		1,000	236	2,112	16,716
13.	15,840			236	2,112	17,716
14.	15,840			236	2,112	17,716
15.	15,840			236	2,112	17,716
16.	15,840			236	2,112	17,716
17.	15,840			236	2,112	17,716
18.	15,840	2,000		236	2,112	15,716
19.	15,840			236	2,112	17,716
20.	15,840			236	2,112	17,716
21.	15,840			236	2,112	17,716
22.	15,840			236	2,112	17,716
23.	15,840			236	2,112	17,716
24.	15,840		1,000	236	2,112	16,716
TOTAL 總額	380,160	6,000	3,000	5,664	50,688	416,184

KETERANGAN:

1. Apabila dalam 1 (satu) bulan mempunyai 5 (lima) hari minggu atau hari libur nasional Taiwan maka pihak majikan harus memberikan libur atau atas persetujuan pihak pekerja apabila tidak libur dapat digantikan dengan uang.
若於該月份有五個星期日或其他國定假日，雇主須給勞工休假或經過勞工同意折發工資。
2. Perhitungan biaya asuransi kesehatan harus disesuaikan dengan peraturan yang berlaku di Taiwan.
健康保險費之負擔責依中華民國之相關法令。